

Villancicos de Navidad

from Cancionero del Upsala RISM 1553 30

Anon.

Choeur

Yo me soy la mo - re - ni - ca, yo me soy la mo - re - na

3

S.

A.

T.

B.

Yo me soy la mo - re - ni - ca, yo me soy la mo - re - na

Yo me soy la mo - re - ni - ca, yo me soy la mo - re - na

Yo me soy la mo - re - ni - ca, yo me soy la mo - re - na

Yo me soy la mo - re - ni - ca, yo me soy la mo - re - na

5

Soliste

1-Lo mo-re-no bien mi-ra-do Quen mi nun-ca fue hal-la-do, ni ya mas-se hal-la-ra.

fue la culpa del pe-ca-do,

2- Soy la sin es-pi-na Ro-sa, Ni-gra sum sed for-mo-sa, Y por mi se can-ta-ra.

que Sa-lo-mon canta y glo-sa

3- Yo soy la ma-ta yn-fla-ma-da, ni dea quel tue-go to-ca-da, que a las ot-ras toc-ca-ra.

ar-dien do sin ser que-ma-da,

Yo me soy la morenica,
Yo me soy la morena.
Yo me soy la morena.

Lo moreno bien mirado
Fué la culpa del pecado;
Que en mi nunca fué hallado,
Ni jamás se hallara.
Ni jamás se hallara.

Soy la sin espina rosa
Que Salomon canta y glosa
Nigra sum sed Formosa
Y por mí se cantara.
Y por mí se cantara.

Yo soy la mata inflamada,
Ardiendo ser quemada;
Ni de aquel fuego tocada
Que a los otros tocara.
Que a los otros tocara.

Je suis la petite fille à la peau foncée
Je suis celle à la peau foncée
Je suis celle à la peau foncée

Ces beaux hommes à la peau sombre
étaient la cause du péché
qui ne s'est jamais trouvé en moi
et ne se trouvera jamais
et ne se trouvera jamais

Je suis la rose sans épines
que Salomon a louée et chantée
« Noire elle est, mais belle »
et pour moi ils chanteront
et pour moi ils chanteront

Je suis le buisson ardent
Je brûle sans être consumé
Ni touché par ce feu
Qui a touché les autres
Qui a touché les autres